

Liedteksten Ensemble Hemiolia (Atalia) – 6 september 2026

1. Atalia

Serenatevi ô pensieri
Mesti e fieri
Al volar de venticelli ;
Se trà zeffiri odorosi
Men fastosi,
he sul Trono, v'aggirate,
Par che siate almen più belli.

Ma de fantasmi atroci
Credi forse Atalia
Render vago l'orror tra fiori, e l'erbe ?
Ah, che al freddo timore, à l'ira mia
I vezzi del piacer
son pene acerbe.
Del mio volto reale l'alta Gierusalemme
adora i cenni,
Trema sotto al mio piè
suddito stuolo è ver,
ma poi, che vale ?
S'io d'un Regno terror,
temo d'un solo ?
Un ostinato zelo
Di Sacerdote audace alla mia sorte
Più di tutti resiste,
ed è men forte.

3. Destatevi all'armi

Spietati furori ;
È troppa viltà
usare pietà
Con chi de timori
Manda l'ombre funeste a tormentarmi

4. Ormano

Entro agli orti Reali, ò mia sovrana
Qual temerario ardire
Le tue delizie avvelenar pretende ?

2. Atalia

Calm yourselves O mournful
and proud thoughts
Fly like the breeze; For at least,
Amidst perfumed zephyrs,
tho less sumptuous,
You who swirl around the throne
Greater beauty thereby seem to possess.

But Atalia, do you believe you can dampen
The horror of ghastly spectres
Among flowers and grasses?
Ah, before the face of cold fear and my wrath
Pleasures are
but bitter pains.
High Jerusalem adores the orders
From my royal person; it trembles at my feet.
A subdued throng it is true,
but then, what is it worth?
What does it serve me if,
terror of the realm,
fear one man?
The obstinate zeal
Of the brazen priest Sacerdote, resists more
Than any other my fate,
and sapping its strength.

Raise up your
ruthless arms to fury;
It is too cowardly to show pity
upon those who send
Dark shadows
to torment me with fear.

In the royal gardens, O my sovereign,
What reckless audacity
Pretends to poison your delights?

1. Atalia

Bedaar toch o bedroefde
en trotse gedachten
in de wapperende briesjes;
want onder geurige maar minder
uitbundige zefieren,
lijken jullie, al kolkend rondom de troon,
tenminste van grotere schoonheid.

Maar, Atalia, denkt u soms de gruwel
van vreselijke spoken te kunnen afzwakken
tussen bloemen en kruiden?
Ach, lustuitingen zijn
niets anders dan scherpe pijnen
voor de koude vrees voor mijn toorn.
Het hoge Jerusalem
verafgoedt mijn bevelen.
Het bibbert onder mijn voet.
Een onderdanige massa, dat is waar,
maar wat heb ik daar dan aan?
Als ik in mijn hele rijk bang ben
voor de terreur van één persoon?
De volhardende ijver
van een dappere priester weerstaat
meer dan eenieder mijn lot,
dat daardoor verzwakt.

Word wakker en wapen u,
genadeloze furiën;
het is niets dan lafheid
om zich barmhartig te tonen
voor wie donkere schaduwen
van vrees werpt om me te pijnigen.

Oh mijn vorstin, wie heeft in de koninklijke tuinen
de euvele moed om uw geneugten
te willen vergiftigen?

Atalia

Un Serpe che ho nel seno
Al desio di gioir porge il veleno.

A serpent in my breast
Brings poison to the very thought of pleasure.

Een adder aan mijn borst
vergiftigt de wil tot lust.

5. Ormano

D'un affanno, che celato
presso al cor serpendo v'è
di ragione un petto armato
col voler trionferà.

The armed bosom of reason
will conquer by its will
a hidden torment that winds its way
through your heart.

Een geheime kwelling,
die naar het hart kronkelt,
wordt overwonnen door de wilskracht
van een met rede gepantserde borst

6. Ritornello

7. Atalia

Sì, sì, vuol trionfare, appresta Ormano
le schiere più fedeli,
e vanne al Tempio
ove il Ministro indegno
di chi può vendicarsi arma lo sdegno.
Già che il sovrano onor
mi nega l'empio,
mi rinverisca esangue
e accresca l'astro mio
col proprio sangue.
Provi che l'ira ancora
di chi del mondo impera
quanto più differita
è più severa.

Yes, yes, triumph will be mine. Ormano,
Gather your loyal armies,
and go to the temple
where the unworthy minister
Arms with contempt those
who seek revenge.
Since sovereign honour denies me,
The body of the bloodless blasphemer
will revive me
and increase my star with his own blood.
Let this prove that wrath
of those who still rule the world
is the more severe
the longer deferred.

Ja, ja, ik zal triomferen! Ormano,
verzamel de trouwste troepen
en ga naar de tempel,
waar de onwaardige dienaar
de verontwaardiging der wraakzuchtigen voedt.
Moge deze goddeloze,
die me immers mijn soevereine eer ontzegt,
mij respect tonen als bloedeloze,
en met zijn eigen bloed
mijn gesternte vergroten.
Laat dat het bewijs zijn dat de toorn
van wie over de wereld heerst,
hoe langer hij op zich laat wachten,
des te heviger zal zijn.

Ormano

Reina mal l'intende
chi all'alma
tormentata
per togliere i nemici
il Cielo offende.
Della stirpe real ch'all'adirata
ambizione offristi
le vittime innocenti
non ben placate
ancor braman le genti
e vorrai del tuo cor

He who offends Heaven
by removing an enemy
from a tormented soul
little knows his Queen.
The people are unappeased,
they claim
the innocent victims
of the royal lineage
that you offered
to your furious ambition.
And would you obtain

Koningin, misverstaan wordt
iemand die vanuit
haar gepijnigde ziel
haar vijanden wil vernietigen
en de hemel beledigt.
Het volk is nog niet bedaard,
en verlangt de onschuldige slachtoffers
van het koninklijke geslacht
die u aan uw woeste eerezucht
aangeboden hebt.
En wilt u dat uw hart,

sempre ferace di sacrileghe
colpe per via
di tradimenti haver la pace ?

Atalia
Il punir ciò che nuoce
rende giusto il Regnante e non feroce.

Ormano
Esser giusto non può chi serba in petto
infedel consigliere
ò dello sdegno
ò del timor l'affetto,
ne' Grandi, è dello sdegno
assai più fiero.

8. Atalia
Si vedessi le mie pene
non diresti oh che crudele
Quel nocchier che trà procelle
ha le stelle
già smarrite della spene
à ogni vento offre le vele

9. Ritornello

10. Ormano
Quel dolore che seco
porta voglia inumana
si lusinga col sangue e non si sana

Atalia
Pavendo il precipizio

Ormano
e non la fama ?

Atalia
è suddita ai regnanti

for your ever fruitful heart,
forever wounded by sacrilegious
offences and betrayals peace?

Punishing that which harms
makes the Ruler just and not vicious.

He who keeps in his breast
as an unfaithful counsellor
contempt or fear
cannot be righteous.
In the Great, feeling is much
fiercer than disdain.

If you could but see my sorrows
you would not say oh how cruel she is.
The captain who, in the midst of storms,
has already given up
hope of seeing the stars
offers his sails to every wind.

This pain that carries with it
an inhuman desire
seduces with blood yet does not heal.

It fears the precipice

And not fame?

It is subject to the rulers

dat altijd en tomeloos uit is
op heiligschennende zonden
door verraad tot rust komt?

Atalia
Straffen wat schadelijk is
maakt de heerser rechtvaardig, niet wreed.

Ormano
Wie diep van binnen,
als trouweloze raadgever
het gevoel koestert van minachting
of angst, kan niet rechtvaardig zijn,
en bij de groten, is de minachting
alleen maar des te groter.

8. Atalia
Als je mijn kwellingen kon doorgronden
zou je niet zeggen "o wrede!".
De stuurman die midden in de stormen
al de hoop heeft laten varen
om de sterren weer te zien,
geeft de zeilen aan alle winden prijs.

9. Refrein

10. Ormano
Deze kwelling, die in zich
een onmenselijk verlangen bergt,
wordt misleid door bloed en heelt niet.

Atalia
Ze vreest de afgrond.

Ormano
En niet de roem?

Atalia
Die is onderworpen aan de heersers.

Ormano
è ancor ribelle
s'al trono lor non l'incantena il merto

Atalia
Solo il poter rende sicuro il trono

Ormano
Se hà per base la colpa
è sempre incerto

Atalia
Dunque che mi consigli

Ormano
Lascia Atalia del soglio
i fulgidi perigli
e abbraccia il lido
pria d'urtare in scoglio.
Ad'altri la corona il ciel destina
tu comanda a te stessa,
e sei regina.

11. Atalia
Ah nemico del mio ben
traditor del mio riposo
Fingi d'essere pietoso
e trafiggi questo sen.

12. Ormano
Oh à fedel servitù cruda mercede !
Del tuo ben di mia fede
del senso delirante
tu mi chiami nemico e son amante.

13. Ormano
Quella mano che sembra tiranna
dilatando la piaga mortale
dell'infermo che sì la condanna
apre il varco alla fuga del male

It is still rebellious
if merit does not chain them to the throne

Only power can secure the throne

But if sitting on a base of guilt,
it is always uncertain.

What then do you counsel me?

Atalia, abandon the brilliant perils
that lead to the throne
and embrace the shore before
you are dashed against the rocks.
Heaven has destined the crown for others;
master yourself,
and you shall be queen.

Ah, enemy of my good,
betrayed of my peace
You feign pity
and pierce this breast.

Oh, what a bitter reward for faithful service!
In your delusional mind,
you call me an enemy of your good,
and doubt my loyalty, but in reality I cherish both.

This hand that seems tyrannical
widening the mortal wound
of the patient who so condemns it
opens the way for evil to escape.

Ormano
Maar die verzet zich ook
als de verdienste hem niet aan hun troon bindt.

Atalia
Alleen macht kan de troon veiligstellen.

Ormano
Maar als de troon op schuld stoelt
is hij altijd onzeker.

Atalia
Dus wat raad je me aan?

Ormano
Atalia, wendt u af
van de acute gevaren van de troon
en omarm het strand
voordat u op de rotsen stoot.
De hemel heeft de kroon voor anderen bestemd;
beheers uzelf,
en u zult koningin zijn.

11. Atalia
Ah, vijand van mijn welbevinden,
verrader van mijn pais en vree,
je veinst barmhartigheid
en doorboort mijn borst.

12. Ormano
O wat een bitter loon voor mijn trouwe dienstbaarheid!
In uw geestverwarring noemt u mij een vijand van uw van
uw welzijn en gelooft u niet in mijn loyaliteit,
maar in werkelijkheid koester ik beide.

13. Ormano
Deze hand, die een tiran lijkt,
vergroot de dodelijke wond
van de zieke, die haar wel veroordeelt,
en biedt zo een vluchtroute voor het kwaad.

E l'infelice allora
bacia il rigor,
la feritrice onora

15. Atalia
Ormano è ugal fierrezza
negar pietade à chi pietà ti chiama
che un conforto aportar
che non s'apprezza
sei servo e sia tua legge
il voler di chi impera.

Ormano
Sappia voler chi regge
ciò che fia giusto e poi
saran legge à chi serve i cenni tuoi.

16. Atalia
Son tiranna

Ormano
...Ed io costante

Atalia
voglio amar vaga la sorte
pria che porte bruno e rigido il semblante

Ormano
Non amar vaga la sorte,
fia che porte
bruno e rigido il semblante

17. Atalia
Ma che più si dimora ?
Vanne che senza te pur serbo ancora
e petto e man
che basta per atterrar,
chi a voler moi contrasta.
Mio coraggio all'impresa
vedrete ciò che possa ò Mostri infidi
sdegno di donna e di Reina offesa.

And the unfortunate one then
should embrace the severity,
and honour the assailant.

Ormano, you are just as cruel
to deny mercy to those who ask it
than to offer
an unappreciated comfort.
You are a servant, and let the will
of the ruler be your law.

May she who reigns be able
to desire what is right, so your words
will be regarded as law by those who serve you.

I am tyrannical

...and I constant.

Atalia
I want to love. May destiny be favourable,
before my face turns dark and hard.

Ormano
Have no feelings.
And allow
your face to turn dark and hard.

But why do we tarry here still?
Go, for even without you,
I still have enough heart
to annihilate those who oppose my will.
You will see the
to what courage
for a woman and offence to a Queen
can lead to, O Unworthy Monsters.

en de ongelukkige rest niets anders
dan de wreedheid te omarmen
en de aanvalster te eren.

15. Atalia
Ormano, het is net zo wreed
om genade te weigeren aan wie daarom vraagt,
als om troost te schenken
die niet wordt gewaardeerd.
Jij bent dienaar, dus laat je leiden
door de wet die de wil is van wie heerst.

Ormano
Moge zij die heerst in staat zijn
om te willen wat rechtvaardig is, en dan
zullen uw woorden wet zijn voor uw dienaars.

16. Atalia
Ik ben tiranniek

Ormano
... en ik bestendig.

Atalia
Ik hoop op een onstuimig lot
eer mijn gelaat donker en hard wordt.

Ormano
Hoop niet op een onstuimig lot.
Laat je gelaat
maar donker en hard worden.

17. Atalia
Maar waar wachten we nog op?
Ga maar, want zelfs zonder jou
heb ik nog genoeg moed en kracht
om diegenen te verslaan
die zich tegen mijn wil verzetten.
Jullie zullen nog zien wat mijn moed vermag,
o trouweloze monsters, door de minachting
van een vrouw en de belediging van een koningin.

Atalia

18. Non vuol placarmi più
l'onor grida vendetta...

Ormano

ferma Reina aspetta
non credea che si forte
fosse d'un alma e così lungo il duolo
che morir non potesse
se non coll'altrui morte.
Mà già che questo solo
può sollevar così noiose cure
s'abbatta il veglio sacerdote, e goda
che felice ti fan
le sue sventure
andronne al tempio
e seguio tue brame
s'altro non turba l'alma
l'agitato pensier
ritorni in calma.

19. Atalia

Vanne all'opra fedel ch'ogni momento
à un ardente desio
forma un tormento.

20. Ormano

Vado ma ben t'inganni
se credi col timor
far guerra a questo cor
Con man vendicatrice
dal seno tuo infelice
vuò spriggionar gl'affanni

21. Ritornello

22. Ormano

Proverai ciò che giovani

I do not wish to dampen my fury any longer:
honour cries out for vengeance...

Ormano

Stop, my Queen, wait!
I never thought that the grief
of a soul that cannot die
by the death of others
would have been so strong and so long.
But since this alone
can relieve such tedious cares
kill the high priest, and enjoy
the happiness his tragic
fate brings you
I will go to the temple
and follow your wishes
if nothing else troubles the soul
the agitated mind
returns to calm.

Go now make it so, loyal servant,
for to an ardent desire
every moment is a torment.

I go, but you are quite mistaken
if you believe you can make war
on this heart with fear.
With my avenging hand
I will unleash anguish
from your unhappy breast.

You will experience what it means

Atalia

18. Ik wil niet langer mijn kalmte bewaren:
Mijn eer schreeuwt om wraak...

Ormano

Stop, koningin, wacht!
Ik had nooit gedacht dat zielenpijn
zo hevig en langdurig kan zijn,
dat zij alleen maar kan bedaren
door de dood van iemand anders.
Maar aangezien alleen dat
zulke kwade zorgen kan wegnemen,
laat ons dan de oude priester maar neerslaan
en ons verheugen in uw blijdschap
om zijn trieste lot.
Ik zal me naar de tempel begeven
en uw wensen vervullen
als niets anders uw zielenrust verstoort
laat uw woelige gedachten
maar weer bedaren.

19. Atalia

Ga dus aan het werk, trouwe dienaar,
want voor een vurig verlangen
Is elk moment een kwelling.

20. Ormano

Ik ga, maar u vergist zich flink
als u denkt dat u door mij bang te maken
mijn gemoed kunt bestrijden.
Ik zal door mijn wraakzuchtige hand
uw ongelukkige hart
van uw kwellingen verlossen.

21. Refrein

22. Ormano

U zult merken wat u eraan hebt

il tentar di viltade un generoso.
O cielo e ancor non piovì
fulmini di vendetta
su chi pretender puote
vittima al suo furore il sacerdote ?
Eccomi al tempio, ò cruda,
al gran Pastore
la mia fé, la tua colpa
ormai rivelo
son più che reo
s'il tradimento io celo.

Sacerdote
O dell'armi splendor così turbato
dell'iniqua Reina forse
crudele impero
carnefice ti vuol e
non guerriero ?

Ormano
Gran Padre ad infierir col Cielo è giunta
l'impietà d'Atalia
vuole il tuo sangue
ma perchè zelo
e onore in me non langue
l'armi e la vita a te tue
voglie hò pronta.

23. Sacerdote
Donna rea
mostro inumano spero invano
non godrai della vittoria.
Se m'oppongo à un alma ria
vincitore ò vinto sia
d'innocente
avrò la gloria

24. Ritornello

to try to tempt a generous man into vice.
O Heaven why is it not raining yet?
Honour cries out for vengeance
on one who wishes to execute the priest
claiming to be a victim of his fury?
Here I am in the temple, O cruel one.
To the great Pastor
I shall now reveal
my faith and your guilt.
I am more than guilty
if betrayal I conceal.

O you splendour of arms so troubled
by the iniquitous Queen, could it be
cruel empire wishes you
as executioner
and not warrior?

O High Priest, such is the impiety of Atalia
she attacks Heaven itself.
She demands your blood
but because zeal and honour
in me does not languish
I hold my life and my weapons
ready to follow your command.

Guilty woman,
inhuman monster, you hope in vain;
you shall not enjoy victory.
If I oppose a pious soul
whether I win or I lose,
the glory of the innocent
will be mine.

om een grootmoedig man tot een laffe daad te verleiden.
O hemel, waarom regent het nog geen
bliksemschichten van wraak
op wie in staat is om de priester
tot slachtoffer te willen maken van haar toorn?
Ik sta hier in de tempel, o wrede.
Aan de grote Herder
zal ik nu mijn trouw
en uw schuld bekendmaken.
ik ben meer dan schuldig
als ik het verraad verberg.

Priester
O wapenpracht, wat maakt je zo verontrust?
Kan het zijn dat het wrede bewind
van die verwerpelijke Koningin
van jou een moordenaar wil maken
en niet een strijder?

Ormano
Grote Vader, zo goddeloos is Atalia
dat ze zelfs de hemel wil aanvallen.
Zij verlangt uw bloed,
maar omdat toewijding
en eer in mij niet afdalen,
houd ik de wapenen en mijn leven
paraat voor uw wensen.

23. Priester
Schuldige vrouw
onmenselijk monster, je hoop is ijdel:
Je zult geen victorie smaken.
Als ik mij teweer stel aan een vrome ziel,
zal mij, of ik nu win of verlies,
de glorie van de onschuldige
ten deel vallen.

24. Refrein

25. Sacerdote

Se il vedere oltraggiato
l'onore di quel Dio ch'i suoi difende
il puro core amaramente offende
Ormano à vendicarlo ti prepara.
Viltade impunita
l'alma perversa
à nuove colpe invita

Ormano
che deggio far che brami

Sacerdote

Il sole apieno sei volte ornò le mostruose vie
da che nel tempio alla nutrice in seno
trassi dall'empia strage
dell'estinto Ocozia germe reale
providenza immortale
ed'ora d'Atalia
l'immenso orgoglio
par che l'inalzi
in sul paterno soglio
già de grandi hò il desio,
le turbe hò pronte,

Ormano
Io ti sarò colle mie squadre
a fronte.

26. Ormano

Lascia di paventar cara innocenza un di
i tuoi sospiri ardenti
le lagrime e i tormenti
nel sangue di colei che ti tradì
vadino à naufragar

27. Sacerdote

Và che del regno d'Israele Ormano
Hai la salute,
ò la ruina in mano
Mà ver me la nutrice il passo invia

If seeing outraged
the honour of that God whom he defends
your pure heart bitterly offends,
Ormano, prepare to avenge him.
Vileness unpunished invites
the perverse soul
to new sins.

Tell me what you would have me do

The sun has already shone six times upon these
monstrous events
since in the temple,
still at his nurse's breast
i drew from the unholy slaughter
a royal descendant of the extinct Ocozia
immortal providence.
Now, Atalia's immense pride
seems to raise her upon her father's throne.
I already have the approval of the powerful,
the crowd ready.

I shall be at your side
with my battalions.

Fear not, dear innocence, one day,
your ardent sighs,
tears and torments
will be shipwrecked
in the blood of she who betrayed you.

Go, Ormano, for in your hands you hold
the salvation or ruin
of the kingdom of Israel.
But now I see the nurse approach,

25. Priester

Als het reine hart bitter wordt gekwetst
door te zien dat de eer van die God,
die zijn volk verdedigt, met voeten wordt getreden,
Ormano, maak je dan klaar om hem te wreken.
Ongestrafte slechtheid
nodigt de perverse ziel
tot nieuwe zonden uit.

Ormano
Wat wilt u dat ik doe?

Priester

Zes keer scheen de zon vol op deze monsterlijke scènes
sinds ik aan dat afzichtelijke bloedbad
een koninklijk erfgenaam van de gestorven Ocozia
heb onttrokken, die nog aan de borst van zijn min hing,
onsterfelijke voorzienigheid.
En nu lijkt het erop dat
de immense trots van Atalia
haar tot de troon
van haar vader verheft.
Ik heb al de toestemming van de machthebbers,
En ook de menigte staat klaar.

Ormano
Ik zal u met mijn troepen
terzijde staan.

26. Ormano

Wees niet langer bevreesd, lieve onschuld,
op een dag zullen je diepe zuchten
de tranen en de kwellingen
schipbreuk lijden in het bloed
van haar die jou verried.

27. Priester

Ga nu, Ormano, jij hebt van het Rijk Israël
de redding
of de ondergang in handen.
Maar ik zie dat de min naar me toe komt;

e à suoi baci d'amor con man restia
fà innocente dispetto
bella semplicitade il Pargoletto.

28. Nutrice
Fanciullino e quando mai tu potrai
respirar l'aura serena.
del tuo mal sorridi ed io
ò cor mio tutta in sen provo la pena

29. Ritornello

30. Sacerdote
Nutrice, il petto molle
dell'avversa fortuna ai colpi indura

Nutrice
E troppo gran sciagura
veder sempre fastosa
la colpa in trono
e l'innocenza ascosa

31. Sacerdote
Datti pace forse un giorno
goderai l'ore gioconde
Al tuo duol
sembra di gelo
sembra muto e sordo il Cielo
mà pur tacito risponde

Parte seconda

32. Atalia
Ombre cure sospetti
trono scettri corone
Ah ch'in vostri splendori

and the young boy candidly refuses
her kisses of love with a wave of his hand.
What beautiful simplicity the child displays.

O child, when will you ever be free
to breathe the air of serenity?
You smile at your misfortune, but O
in my breast I feel this pain.

Nurse, the blows of adverse fortune
shall harden your heart.

And too great a misfortune it is
to always see with great pomp
guilt enthroned
and innocence concealed

Be at peace. Perhaps one day
you will enjoy happy hours.
Heaven seems frozen
in the face of your grief
it seems mute and deaf,
Yet even when it is silent, it answers.

Shadows, cares, suspicions,
Throne, sceptres, crowns,
Ah how in your splendours

en dat het jongetje met een spontaan handgebaar
haar liefdevolle kussen wegwuift,
wat een prachtige eenvoud!

28. Min
Kindje lief, wanneer zul je ooit
Kalme lucht kunnen inademen?
Je glimlacht over je onzalige toestand en ik,
O mijn hart, ik voel me helemaal vervuld van het verdriet.

29. Refrein

30. Priester
Min, het zwakke hart wordt sterker
van de klappen van de tegenspoed.

Min
Het is te ellendig
om de schuld op de troon te zien,
steevast in vol ornaat,
en de onschuld ondergedoken.

31. Priester
Heb er vrede mee: op een dag
zul je misschien gelukkige uren beleven.
Jouw verdriet
lijkt de Hemel ijskoud te laten,
hij lijkt stom en doof,
maar zelfs in stilte antwoordt hij.

Tweede deel

32. Atalia
Schimmen, zorgen, verdenkingen,
Troon, scepters, kronen,
ah hoezeer nemen in jullie schittering,

al turbato pensier
crescon gl'orrori
Impaziente il piè rivolgo al tempio
per acchettar dell'alma
il severo tormento
e la morte d'un empio
è mio spavento.
Par che manchin gli ossequii
e ognun s'asconda
e à mie voci il mio duol solo risponda.
Terrori d'Averno
se chiedete ch'io mora, morrò
Ma che prò
Se più fiero
dal carcere eterno
un inferno già
l'alma occupò.

33. Vanne fuggi Atalia misera fuggi
ove raggio di sol mai non s'appressa
mà che val
se fuggir non puoi te stessa ?

34. Nutrice
Sù correte turbe liete
à godere il vostro Rè
Quel fanciul ch'è tutto amore vuol il core
per caparra della fè

35. Ritornello

36. Atalia
Che miro ò fiera sorte
tornan dal sen di morte
l'ombre di chi svenai, la colpa mia

Nutrice
Vivi ancora, e qui sei femina ria

37. Nutrice
Sarò un ombra sarò morte

for the troubled mind,
the horrors increase!
I turn my anxious steps
towards the temple
in order to calm
the severe torment of my soul
and to die as one unholy is my great fear.
It is as if the observances
have not been respected
and to my voices
my grief alone responds.
Terrors of Hell,
if you demand that I die,
die I shall.
But what's the use,
if, crueller still than perpetual prison
there is already a hell in my own soul?

Go, flee, Atalia, a wretched flight to
where no ray of sunshine ever approaches,
but what does it serve you
if you cannot escape yourself?

Rise up and run, you joyous crowds,
go and love your King!
This child who is all love wants a heart.
as a guarantee of your loyalty.

What do I behold, cruel fate?
Returning from the bosom of death
the shades of those I slew, my guilt.

Yet still you live, and here you are a wicked woman.

I will be a shadow, I will be death

voor de bekommerde geest,
de verschrikkingen toe!
Opgewonden ga ik terug naar de tempel
om de hevige kwelling
van mijn ziel te temperen
en de dood van een schurk
schrikt mij af.
Het lijkt wel of er niemand is
om eer te bewijzen
en op mijn stemgeluid
antwoordt enkel mijn verdriet.
Spoken van de Onderwereld,
als jullie verlangen dat ik sterf, zal ik sterven,
Maar waar is dat goed voor,
als, wreder nog dan de eeuwige kerker,
er al een hel is
die mijn ziel bezet?

33. Ga, vlucht, Atalia, armzalige, vlucht
daarheen waar nooit een zonnestraal geraakt,
maar wat is dat waard
als je niet kan wegvluchten van jezelf?

34. Min
Sta op en ren, blijde menigten
ga en bemin jullie Koning!
Dit kind, dat een en al liefde is, wil een hart
als onderpand voor jullie trouw.

35. Refrein

36. Atalia
Wat zie ik, o wreed lot?
Daar komen uit de boezem van de dood
de schimmen terug die ik heb vermoord, mijn schuld.

Min
Maar u leeft nog, en hier bent u een misdadige vrouw.

37. Min
Ik zal een schim zijn, ik zal dood zijn,

ma per te donna crudel
t'aprirò le stigie porte
non vedrai più questo ciel

38. Atalia
A tanto ardisci ? Olà

Nutrice
Lascia il fasto primier
dell'impeto voler ch'è vanità

Atalia
Ti sovvenega che sei

Nutrice
...son tua nemica

Atalia
mà serva

Nutrice
hò il cor disciolto
dà lacci della colpa

Atalia
l'adirato mio volto

Nutrice
è di furia, mà vinta

Atalia
Hò spirito ancora da spaventar

Nutrice
l'inferno³⁹

Atalia
sarai del mio furor ludibrio
e scherno.

39. Atalia

but for you, cruel woman
i will open the gates of Hell,
and you shall never see this sky again.

Do you dare to say that? To me!

Abandon your regal airs;
your impetuous will is mere vanity.

Remember who you are.

...i am your enemy.

...but also my servant.

My heart is now free
from the bonds of guilt

My furious face.

Is that of a vanquished fury.

I still have enough spirit to make men tremble.

Hell!

My fury will be nothing but derision
and contempt for you.

To torment you with a burning torch

maar voor u, wrede vrouw,
zal ik de poorten van de hel openen,
zodat u deze hemel nooit terug zult zien.

38. Atalia
En dat durf jij te zeggen? Zozo!

Min
Laat die hautaine air maar varen,
uw vurige wil is niets dan ijdelheid.

Atalia
Herinner je wie je bent.

Min
... ik ben uw vijandin.

Atalia
... maar ook mijn dienaars.

Min
Mijn hart is vrij
van de banden van schuld.

Atalia
Mijn woedende gezicht.

Min
Is dat van een overwonnen furie.

Atalia
Mijn geest kan nog schrik aanjagen.

Min
De hel!

Atalia
Mijn razernij koestert voor jou
niets dan spot en minachting.

39. Atalia

Per tormentarti con aspra face
sarò baccante
giache mi sdegni gridi pace
non mi haverai che fulminante.

40. Atalia
E nella dura sorte
per tuo conforto bramerai la morte

41. Nutrice
Si ride del furor d'un disperato cor
chi hà in Dio la spene
i piu fieri martir
si mutano in gioir e l'empio geme

42. Ritornello

43. Atalia
Oh potere ! Oh volere !
O forza di chi regna !
Se dell'ardir
di temerarie ancelle
vendicarti non puoi sei forza imbelles.
Ed ecco Ormano al fin che sol potea
porre in fuga
ogni larva
e rendermi felice
il balenar della sua spada ultrice.

44. Atalia
Par che vada à poco à poco
tranquillandosi il mio duol
così avvien che vibri un telo
fosco cielo, e poi dia loco
col sereno ai rai del sol

45. Atalia
Dimmi o fido eseguisti
i cenni miei? Se mori
quell'indegno
più non si tema,

i will become a Bacchante.
Since you despise me and cry for peace
you will only see me as a bolt of lightning.

And in your sad fate
you will yearn for death for comfort.

He who believes in God laughs at the fury
of a desperate heart.
The most cruelly tortured martyrs
turn their pain to joy, while the godless groan.

O power! O desire!
O sovereign strength!
If you cannot take revenge
for the ardour
of such brazen servants, you are a cowardly force.
And here was Ormano, the only one
who could put
all ghosts to flight
and make me happy
by the flash of his avenging sword.

My pain seems gradually to abate,
just as lightning
sometimes shakes gloomy skies
and then serenely gives way
to rays of sun in fine weather.

Tell me, O faithful one,
have you carried out my orders?
If this unworthy man dies,
he will be feared no more
and my reign assured.

Om je te kwellen met brandende toorts
zal ik Bacchante worden.
Aangezien je mij veracht en om vrede roept,
zal ik je met louter bliksemschichten bestoken.

40. Atalia
En met dat harde lot
zul je als troost naar de dood verlangen.

41. Min
Wie vertrouwen stelt in God,
lacht slechts om de furie van een wanhopig hart.
De wreedste martelingen
veranderen in vreugde, en de goddeloze kreunt.

42. Refrein

43. Atalia
O macht! O wil!
O kracht van wie heerst!
Als het je niet lukt
om je te wreken voor
de moed van de dappere dienaressen,
ben je maar een onmachtige kracht.
En daar is eindelijk Ormano, die als enige
alle spoken heeft kunnen verdrijven
en mij gelukkig heeft kunnen maken
door het trekken van zijn straffende zwaard.

44. Atalia
Mijn kwellingen lijken geleidelijk af te nemen,
zoals soms een bliksemschicht een trilling brengt
in donkere lucht, die dan plaatsmaakt
voor een heldere hemel en voor zonnestralen.

45. Atalia
Zeg me, getrouwe, heb je
mijn orders uitgevoerd?
Als die eerloze man sterft,
hoeft niemand meer
bang voor hem te zijn,

assicurato hò il regno.

Ormano
Ne regno
ne timore
assicurasti ò cruda, al tuo fallire
sol' è certo il perire.
Ò vivrai alla morte et al dolore
ò morirai vivendo a tutte l'ore

46. Atalia
Dunque

Ormano
Taci, non più, non vuoi vederti,
mostro di ferità
fai guerra alla virtù
dai morte alla pietà.

47. Miei fidi, al tempio,
andianne al tempio e renda
innocente l'error veloce emenda.

48. Sacerdote
Godete ò di giudea turbe infelici
dal tirannico giogo
pur vi trassero al fine i Cieli amici
Già il sommo Dio placato
una tiranna sanguinaria abbatte
per inalzar sul trono
un Rè di latte

49. Choeur
O mirabil Providenza
con vicenda fortunata
coronata, fai che regni
e trionfi l'innocenza

Atalia
Che sento ? Ohimè, che miro ?

Neither reign
nor fear
have you assured yourself, O cruel woman.
Only death is certain in your defeat.
Or you shall live to death and sorrow
or live dying every minute.

So...

Speak no more, I don't want to see you,
ferocious monster that you are.
You are waging war on virtue,
and putting piety to death.

My faithful, to the temple, to the temple,
and with swift amendment
make innocent the hasty error.

Rejoice, you unhappy throngs of Judea!
Merciful Heaven has finally freed you
from the tyrannical yoke.
Already the supreme God, appease,
overthrows a bloodthirsty tyrant
to raise to the throne
a foster King.

O wondrous Providence
with fortunate outcome
crowned, let innocence
reign and triumph.

What do I hear? Oh alas, what do I see?

en heb ik me van mijn rijk verzekerd.

Ormano
Noch van uw rijk bent u verzekerd,
noch tegen de angst, o wrede.
In uw falen
is alleen uw sterven zeker.
U zult hetzij dood en pijn beleven,
hetzij op ieder moment doodgaan in uw leven.

46. Atalia
Dus

Ormano
Zwijg, ik wil u niet meer zien,
bloeddorstig monster.
U voert oorlog tegen de deugd
en brengt godsvrucht ter dood.

47. Mijn getrouwen, op naar de tempel,
laten we de naïeve vergissing
snel ongedaan maken.

48. Priester
Wees blij, o ongelukkig volk van Judea,
De gunstig gestemde hemelen hebben jullie
van het tirannieke juk bevrijd.
De opperste God is al bedaard
en brengt een bloeddorstige tiran ten val
om op de troon
een speenkoning te zetten.

49. Koor
O wonderbaarlijke voorzienigheid,
gekroond door een gelukkige gebeurtenis,
laat de onschuld nu heersen
en triomfen vieren.

Atalia
Wat hoor ik? Oei oei, wat zie ik?

Coro
Il fanciullo reale
Nelle cadute altrui, sorga, regni,
viva immortale.

50. Atalia
Ah mie genti infedeli
sì dunque congiurate
à danno mio ?

Sacerdote
O campioni di Dio
questa Furia s'uccida
mà pria dal santuario
il piè rimova
ch'infameria gli altari
vittima rea di femina omicida

51. Coro
Questa furia crudel pera,
s'uccida

52. Atalia
Oh ciel chi mi soccorre ?
Chi mi dà per conforto un aspe,
un angue ?

Ormano
Col tuo barbaro sangue
lava il soglio che tinse il tuo furore
di tanti Rè col
pargoletto umore.

53. Atalia
Oh che fierezza ! Non v'è pietà ?

Coro
Con chi la sprezza
è crudeltà

The royal child.
By the falls of others,
may he rise, reign, and live immortal.

Ah my faithless people,
are you thus conspiring
against me?

O champions of God,
let this Fury be slain
but first let
her murderous foot
no longer tread the sanctuary, for
a guilty victim would defile these altars.

Let this cruel fury perish,
let it be killed.

Oh Heaven, who can help me?
Who will give me an asp
or a snake to comfort me?

With your barbaric blood
wash the throne that your fury stained
with that of many kings
and innocent children.

O what arrogance! Is there no mercy?

For those who scorn it,
mercy is cruelty.

Koor
Moge het koninklijke kind
door de val van anderen opstaan, heersen
en het eeuwige leven hebben.

50. Atalia
Ah, mijn trouweloze volk,
jullie zweren dus samen
tegen mij?

Priester
O strijders voor God,
deze Furie moet dood,
maar eerst mogen haar voeten
niet langer het heiligdom betreden,
want de altaren zouden bezoedeld worden
door een slachtoffer en schuldige moordenares.

51. Koor
Laat deze wrede furie ten onder gaan,
Laten we haar doden.

52. Atalia
O hemel, wie staat me bij?
Wie geeft me als troost een aspis,
een slang?

Ormano
Met uw barbaarse bloed
reinig de troon die uw razernij
met dat van zovele koningen kleurde
die nog kind waren.

53. Atalia
O wat een wreedheid! Is er dan geen erbarmen?

Koor
Voor wie dat minacht
is het wreedheid.

Atalia
Non più, son morta, io spiro,
ahi ch'empie...

Coro
Il fanciullo reale nelle cadute
altrui, sorga, regni, viva immortale.

54. Nutrice
La staggion ch'è più severa
mostra eterni haver gli orrori
mà su'i gelidi rigori
odorosa primavera
versa poi nembi di fiori

55. Coro
O mirabil Provvidenza
con vicenda fortunata
coronata, fai che regni
e trionfi l'innocenza

No more, I am dead, I expire,
alas what horrors...

By the fall of others, may the royal child
rise, reign, and live immortal.

The horrors of the harshest season
seem to be eternal.
But upon these icy rigours
fragrant spring
then pours clouds of flowers.

O wondrous Providence
with fortunate outcome
crowned, let innocence
reign and triumph.

Atalia
Niet meer, ik ben dood, ik blaas mijn laatste adem uit
ah, wat een verschrikkingen ...

Koor
Moge het koninklijke kind door de val
van anderen opstaan, heersen en eeuwig leven.

54. Min
In het strengste jaargetijde
lijken de verschrikkingen eeuwig te duren,
maar over die ijzige barheid
strooit de geurige lente
daarna wolken van bloemen uit.

55. Koor
O wonderbaarlijke voorzienigheid,
gekroond door een gelukkige gebeurtenis,
laat de onschuld nu heersen
en triomfen vieren.

Vertaling: Clemens Arts & Monica Jansen